

УДК 372:581  
doi 10.17072/2073-6681-2020-3-24-30

## ФАКТОРЫ ЗАБЫВАЕМОСТИ ИЕРОГЛИФОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Жэнь Гэнтянь**

аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

640001, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. [rengengtian@upc.edu.cn](mailto:rengengtian@upc.edu.cn)

SPIN-код: 3723-3000

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4301-7673>

Статья поступила в редакцию 21.04.2020

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

Жэнь Гэнтянь. Факторы забываемости иероглифов при обучении китайскому языку как иностранному // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12, вып. 3. С. 24–30. doi 10.17072/2073-6681-2020-3-24-30

**Please cite this article in English as:**

Ren Gengtian. Faktory zabyvaemosti ieroglifov pri obuchenii kitayskomu yazyku kak inostrannomu [Factors of Forgetting Hieroglyphs in Teaching Chinese as a Foreign Language]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2020, vol. 12, issue 3, pp. 24–30. doi 10.17072/2073-6681-2020-3-24-30 (In Russ.)

Исследование затрагивает проблему забываемости китайской иероглифики, возникающую в процессе изучения китайского языка, которая актуальна для современной методики преподавания китайского языка как иностранного. Автором ставятся следующие задачи: 1) на примере студентов-лингвистов ПГНИУ проанализировать экспериментальным путем процесс забывания лексического минимума; 2) изучить когнитивные особенности и закономерности забывания иероглифики.

Результаты эксперимента анализировались по реакциям «Чтение» и «Перевод». Оказалось, что студентам проще запоминать перевод, а не чтение иероглифа: коэффициент правильных ответов по реакции «Перевод» в среднем на балл выше, чем по реакции «Чтение». Были составлены сравнительные таблицы, показывающие среднее значение коэффициента забываемости на трех контрольных точках при изучении студентами лексики HSK 1 и HSK 2.

Эксперимент показал, что на всех уровнях и реакциях наблюдается одна тенденция: забываемость иероглифики повышается к началу следующего за пройденным учебного периода, но понижается к концу учебного периода до первоначального или более низкого уровня.

Выявлены факторы, которые могут повышать узнаваемость иероглифа, например, если имеются аналоги в русском языке (термины родства, числительные, местоимения). Проанализирован процесс забывания; выяснилось, что забывание иероглифов происходит только на начальном этапе обучения при последующем росте с превышением первоначальных показателей.

Полученные данные могут послужить важной эмпирической базой в решении проблемы формирования подходов к методике преподавания китайского языка, а также могут быть полезны для исследований, затрагивающих проблему забываемости лексических единиц при изучении иностранных языков и, в частности, запоминаемости иероглифов.

**Ключевые слова:** китайский как иностранный; запоминаемость иероглифов; забываемость иероглифов; чтение; перевод; память.

Китайский язык – самый древний язык в мире, являющийся одним из шести мировых языков [Чугаева, Шпак, Назмутдинова 2018: 64]. Он занимает первое место в мире по количеству носителей как родной язык (на китайском языке разговаривает каждый пятый житель планеты) и третье место по распространённости как иностранный после английского. В этой связи чрезвычайно возрастает актуальность преподавания китайского языка как иностранного.

Разработкой методики преподавания китайского языка в России занимаются многие исследователи и методисты (см.: [Масловец 2012; Кочергин 2012; Демина 2006; Курдюмов 2005; Лозовская, Ду 2015; Лелюх 2015; Гез 2008; Маринич 2014; Бурцева 2014]). Тем не менее образовательный стандарт обучения китайскому языку как иностранному в школах и вузах до сих пор отсутствует в нашей стране, из чего можно сделать вывод, что методика обучения китайскому языку все еще находится на стадии формирования.

При изучении китайского языка как иностранного, особенно в первые годы обучения, наибольшую сложность представляет освоение лексики и запоминание иероглифики. К проблемам выявления механизмов запоминания и забывания при изучении иностранного языка обращались многие ученые [Залевская 2009; Ревзина 2006; Мактамкулова 1996; Медведева 1999 и др.], но данный вопрос до сих пор требует дополнительных исследований, особенно в отношении обучения китайскому языку. Таким образом, целью работы является анализ факторов, влияющих на забывание иероглифов в процессе обучения китайскому языку как иностранному.

Для достижения обозначенной цели поставлены следующие задачи: 1) на примере студентов-лингвистов ПГНИУ проанализировать экспериментальным путем процесс забывания лексического минимума; 2) изучить когнитивные особенности и закономерности забывания иероглифики.

Был разработан эксперимент, целью которого было выявить, какие иероглифы запоминаются сложнее в процессе обучения и какие чаще забываются через определенный промежуток времени. Введены понятия «коэффициент запоминаемости», или КЗ (степень сложности иероглифа в процессе его когнитивного освоения), и «коэффициент забываемости», или КЗб (степень вероятности забывания иероглифа в последующие периоды обучения). Расчет таких коэффициентов, при условии использования имеющихся характеристик иероглифов (порядок введения, сложность написания, частотность употребления), позволил ответить на вопрос, какие факторы влияют на запоминаемость и забываемость иероглифики в процессе обучения.

Проанализированы показатели запоминаемости и забываемости иероглифов уровней А1 и А2 для группы студентов ПГНИУ ЛИН 2–15. Исследование проводилось в апреле 2018 г., в ноябре 2018 г. и в марте 2019 г. В 2018 г. в эксперименте участвовали в апреле 13 чел., в ноябре – 11 чел., в марте 2019 г. – 11 чел.

На первом этапе эксперимента группа получила список иероглифов HSK 1 (Слова к HSK 1 2016) ступени, на втором – список иероглифов HSK 2 (Слова HSK 2 2016) ступени. Общее количество лексических единиц – 300 иероглифов. Участникам эксперимента необходимо было написать напротив каждого из иероглифов списка его чтение с указанием тона и перевод. Время на заполнение анкеты не ограничивалось. Для каждого иероглифа был выработан «коэффициент забываемости» (КЗ), который состоял из средней арифметической двух реакций – «Чтения» и «Перевода». Реакция «Перевод» в случае полностью правильного ответа равнялась 1, в случае неправильного – 0. Общая сумма ответов составляла коэффициент по реакции «Перевод» (П). Коэффициент, поделенный на количество участников (КУ), давал коэффициент запоминаемости по реакции «Перевод». Другими словами, в случае двух ошибок в 10 данных ответах коэффициент забываемости равнялся 0,8, где 8 – это коэффициент П, а 10 – коэффициент КУ.

Коэффициент по реакции «Чтение» высчитывался несколько сложнее. Верно прочитанный слог с неверно определенным тоном не может считаться полностью неправильным ответом. При этом ошибка в тоне признавалась менее значимой, чем ошибка в чтении всего слога. По условиям эксперимента в случае неправильного написания слога и тона ответ оценивался в 0, в случае правильного написания слога и неправильного тона – в 0,5; в случае неправильного написания слога вариант с правильным тоном, но неправильным слогом рассматривался также как неправильный (см. формулу):

$$КЗ = \frac{Ч}{КУ} + \frac{П}{КУ}$$

При определении общего коэффициента забываемости (КЗб) высчитывалось среднее арифметическое по группе.

Эксперимент показал следующие результаты: в целом процесс забываемости иероглифики находится в пределах погрешности. При этом на всех уровнях и реакциях наблюдается одна и та же четкая тенденция, которая также рассматривается как одна из доказанных экспериментом гипотез: забываемость иероглифики повышается к началу следующего за пройденным учебно-го периода, понижаясь к концу учебного перио-

да до первоначального или чаще более низкого уровня.

Так, по реакции «Чтение» на уровне А1 изученный группой в апреле 2018 г. материал стал забываться и уже к ноябрю коэффициент запоминаемости иероглифов снизился в среднем на 0,03. Однако в марте 2019 г. он уже вернулся на первоначальный уровень, повысившись до 0,69. Для уровня А2 по этой реакции также характерна волновая динамика забываемости иероглифов: снижение на 0,05 после первого периода обучения и повышение до 0,08 через год. Средний коэффициент забываемости по уровням составил – 0,04 в ноябре 2018 г. с повышением на +0,06 к концу обучения.

В целом, средний коэффициент забываемости иероглифов уровней А1 и А2 по реакции «Чтение» составил +0,02. Таким образом, студенты забывают чтение только через какое-то время после прохождения учебного курса, далее полученные знания восстанавливаются (табл. 1). Аналогичные тенденции фиксируются и по реакции «Перевод». На уровне А1 первоначально фиксируется понижение запоминаемости на 0,01, затем повышение на 0,08 – с 0,71 до 0,79. На уровне А2 по реакции «Перевод» зафиксирована более масштабная динамика с аналогичным

трендом: изначальное сокращение на 0,05 с последующим ростом на 0,13 – с 0,48 до 0,61. Средний показатель по уровням А1 и А2 составил модель с уровнем первоначального сокращения коэффициента забываемости на 0,03 с последующим ростом на 0,1 до 0,7 (табл. 2).

Таким образом, и по реакции «Чтение», и по реакции «Перевод» зафиксирован одинаковый тренд: первоначальное падение с дальнейшим ростом, что позволяет говорить о некоей универсальной составляющей, которая и может быть названа коэффициентом забываемости. При этом разница между реакциями «Перевод» и «Чтение» сохраняется: реакция «Перевод» имеет стабильно более высокие показатели запоминаемости.

Анализ процесса забываемости по обеим реакциям одновременно показал сохранение тренда, характерного для двух реакций в отдельности.

На уровне А1 первоначальная отрицательная динамика на -0,02 в итоге повышается с 0,69 до 0,74, т. е. на 0,05. Таким образом коэффициент забываемости для уровня А1 составил +0,03 по итогам двух лет обучения. На уровне А2 этот показатель составил + 0,11 при росте с 0,47 до 0,58. Средний коэффициент, таким образом, равняется +0,08 (табл. 3).

Таблица 1 / Table 1

**Анализ процесса забываемости по реакции «Чтение»**  
**Analysis of the Forgetting Process According to the 'Reading' Reaction**

Уровень	Апрель 2018	Ноябрь 2018	Динамика	Март 2019	Динамика
A1	0,69	0,66	-0,03	0,69	+0,03
A2	0,51	0,46	-0,05	0,54	+0,08
Среднее	0,60	0,56	-0,04	0,62	+0,06

Таблица 2 / Table 2

**Анализ процесса забываемости по реакции «Перевод»**  
**Analysis of the Forgetting Process According to the 'Translation' Reaction**

Уровень	Апрель 2018	Ноябрь 2018	Динамика	Март 2019	Динамика
A1	0,72	0,71	-0,01	0,79	+0,08
A2	0,53	0,48	-0,05	0,61	+0,13
Среднее	0,63	0,60	-0,03	0,7	+0,1

Таблица 3 / Table 3

**Анализ процесса забываемости по реакциям «Чтение» и «Перевод»**  
**Analysis of the Forgetting Process According to the Reactions 'Reading' and 'Translation'**

Уровень	Апрель 2018	Ноябрь 2018	Динамика	Март 2019	Динамика
A1	0,71	0,69	-0,02	0,74	+0,05
A2	0,52	0,47	-0,05	0,58	+0,11
Среднее	0,62	0,58	-0,04	0,66	+0,08

Стоит также отметить, что данный эксперимент касался показателя забываемости в целом по всему лексическому минимуму, тогда как в рамках исследования коэффициент забываемости подсчитан для каждого иероглифа в отдельности.

Для большинства из них (75%) также характерна модель первоначального забывания с последующим ростом коэффициента запоминаемости, но были выявлены и иероглифы с действительно серьезным коэффициентом забываемости, или

модели первоначального роста с последующим трендом к снижению (например, 菜 с динамикой 0,69 – 0,73 – 0,64).

В отдельную группу выделены иероглифы, у которых изначально понизившийся коэффициент в дальнейшем не претерпел изменений, т. е. забываемость, появившись после первого этапа обучения, в дальнейшем оставалась на прежнем уровне, либо низкий коэффициент запоминаемости, зафиксированный после первого этапа эксперимента, в дальнейшем показывал рост. Так, динамика иероглифа 火车站 («Поезд») имеет

рост на 0,07 после первого этапа и снова рост на 0,19 после второго этапа. В целом рост коэффициента запоминаемости в рамках эксперимента по данному иероглифу зафиксирован в диапазоне 0,26–0,64. Иероглиф 小姐 («Девушка») показал прирост с 0,23 до 0,73, т. е. на 0,5.

По реакции «Перевод» абсолютно отрицательная динамика выявлена в 32 случаях (18 – A1, 14 – A2), по реакции «Чтение» – в 52 (39 – A1, 19 – A2). При этом совпадение абсолютно отрицательной динамики по обеим реакциям зафиксировано в 14 случаях (табл. 4).

Таблица 4 / Table 4

**Расчет коэффициента забываемости для уровней A1 и A2**  
**The Forgetting Coefficient Calculation for Levels A1 and A2**

Иероглиф	Реакция «Перевод»				Реакция «Чтение»				Средний КЗб
	Апрель 2018	Ноябрь 2018	Март 2019	КЗб	Апрель 2018	Ноябрь 2018	Март 2019	КЗб	
<b>Уровень A1</b>									
电脑	0,85	0,73	0,73	<b>0,08</b>	0,77	0,59	0,59	<b>0,18</b>	0,13
电视	0,77	0,73	0,73	<b>0,04</b>	0,65	0,59	0,59	<b>0,06</b>	0,05
电影	0,77	0,73	0,73	<b>0,04</b>	0,73	0,59	0,64	<b>0,19</b>	0,12
都	0,92	0,82	0,82	<b>0,1</b>	0,96	0,68	0,68	<b>0,18</b>	0,1
米饭	0,62	0,55	0,55	<b>0,07</b>	0,58	0,55	0,5	<b>0,50</b>	0,39
下雨	0,77	0,73	0,73	<b>0,04</b>	0,73	0,73	0,59	<b>0,24</b>	0,14
学生	0,92	0,91	0,91	<b>0,01</b>	0,85	0,73	0,73	<b>0,12</b>	0,8
住	0,77	0,73	0,73	<b>0,04</b>	0,73	0,64	0,64	<b>0,9</b>	0,7
字	0,77	0,64	0,64	<b>0,13</b>	0,73	0,59	0,5	<b>0,23</b>	0,18
<b>Уровень A2</b>									
别	0,46	0,45	0,36	<b>0,2</b>	0,69	0,59	0,36	<b>0,33</b>	0,18
对	0,85	0,73	0,73	<b>0,12</b>	0,85	0,77	0,68	<b>0,19</b>	0,16
两	0,92	0,91	0,91	<b>0,01</b>	0,85	0,77	0,64	<b>0,21</b>	0,11
上班	0,62	0,55	0,55	<b>0,07</b>	0,62	0,5	0,45	<b>0,17</b>	0,12
为什么	0,69	0,64	0,64	<b>0,05</b>	0,62	0,59	0,59	<b>0,03</b>	0,04

По реакции «Перевод» иероглифом с самым высоким коэффициентом забываемости стал иероглиф 字 («Слово»), близкий к нему коэффициент получил иероглиф 对 («Правильно»). Кроме того, еще только один иероглиф по реакции «Перевод» имел коэффициент забываемости выше 0,1 – 都 («Все», «Весь»). Все самые забываемые иероглифы оказались односоставными, что позволяет осторожно предположить отсутствие связи процессов забывания со сложносоставностью иероглифики. Если говорить о реакции «Чтение», то коэффициент забываемости здесь, как и в процессах запоминаемости, определяется сложнее. Самым забываемым иероглифом, как ни странно, стал иероглиф 米饭 («Рис»). Его коэффициент забываемости составил 0,39, т. е. почти половина изначально запомнивших его чтение студентов на итоговом контрольном срезе допустила ошибку.

При анализе забываемости обращает на себя внимание группа иероглифов с 电 (иероглиф, означающий принадлежность к электрическим приборам): 电脑 («Компьютер»), 电视 («Телевизор»), 电影 («Кинофильм»). Все три показали абсолютно отрицательную динамику забываемости по обеим реакциям. Безусловно, преподавателям китайского языка при работе нужно иметь в виду потенциал забывания данной группы иероглифов. Сам по себе данный факт «наводит» на проблему потенциальной забываемости групп сложносоставных иероглифов, имеющих в основе один корневой иероглиф. Однако доказательство этой гипотезы требует дополнительных экспериментов.

Безусловно, учет факторов запоминаемости и забываемости иероглифов может стать важным инструментом в решении проблемы запоминания иероглифов и использоваться при со-

ставлении учебных и учебно-методических пособий по изучению китайского языка как иностранного.

Анализ, проведенный на основе реакций «Перевод» и «Чтение», позволил также сделать ряд выводов о когнитивных процессах, сопровождающих запоминание и забывание. Как показал эксперимент, студентам в процессе обучения легче дается запоминание перевода, нежели чтение иероглифа: коэффициент правильных ответов по реакции «Перевод» в среднем на балл выше, чем по реакции «Чтение».

Таким образом, даже с учетом методологических особенностей эксперимента когнитивное осмысление значения иероглифа представляется более простой задачей в сравнении с запоминанием чтения. Причем если на запоминаемость иероглифов могут повлиять разные факторы, то наиболее сложными, как правило, оказывались иероглифы с большим количеством черт, низкой частотностью употребления и не привязанные к каким-либо семантическим группам.

Эксперимент показал, что каждый из иероглифов в процессе обучения имеет разный коэффициент запоминаемости и забываемости. В частности, выявлено несколько факторов, которые могут повышать узнаваемость иероглифа. Так, например, гипотетически наличие явных маркеров по одной из реакций повышает его узнаваемость в рамках другой реакции. На примере иероглифа 咖啡 («Кофе») видно, что это правило распространяется и на сложные с точки зрения количества черт иероглифы. Нахождение иероглифа в рамках какой-либо понятной или даже имеющей аналогии в русском языке структуры (термины родства, числительные, местоимения) также способствует узнаваемости. Так, на уровне А2 в перечне наиболее узнаваемых иероглифов оказались понятия 百 («Сто») и «Пара» (两). Полезной представляется и рекомендация повышать частотность употребления в проверочных учебных материалах иероглифов, состоящих из большого количества черт.

Если сравнивать данные эксперимента по уровням, то обращает на себя внимание более высокая сложность и вытекающая из нее более низкая запоминаемость иероглифов из уровня А2 по сравнению с таковыми уровня А1.

Проанализирован процесс забывания. На когнитивном уровне для этого процесса характерна модель, при которой забывание иероглифов происходит только на начальном этапе обучения при последующем росте с превышением первоначальных показателей. Анализ процессов забываемости на примере группы сложносоставных иероглифов 电 высветил проблему потенциальной забываемости групп сложносоставных иероглифов, имеющих в основе одно корневое слово,

однако доказательство гипотезы требует новых экспериментальных данных на примерах других подобных групп.

#### **Список источников**

Слова к HSK 1: Все слова, которые надо знать, чтобы сдать HSK. URL.: <http://hscake.ru/hsk-1-все-слова-которые-надо-знать-чтобы-с/> (дата обращения: 29.03.2020).

Слова HSK 2: Все слова, которые надо знать, чтобы сдать HSK. URL.: <http://hscake.ru/слова-hsk-2-слова-которые-надо-знать-ч/> (дата обращения: 29.03.2020).

#### **Список литературы**

*Бурцева Е. В.* Пути решения проблем запоминания китайских иероглифов в русскоговорящей аудитории // Современное китаеведное образование: проблемы и перспективы: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Улан-Удэ: БГУ, 2014. С. 43–49.

*Гез Н. И.* История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. И. Гез, Г. М. Фролова. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 256 с.

*Демина Н. А.* Методика преподавания практического китайского языка. М.: Вост. лит., 2006. 88 с.

*Забелина Н. А.* Учебное двуязычие: механизмы забывания // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. URL: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/007-09\\_7eZbl6G.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/007-09_7eZbl6G.pdf) (дата обращения: 29.03.2020).

*Залевская А. А.* Вопросы теории двуязычия. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. 144 с.

*Кочергин И. В.* Очерки методики обучения китайскому языку. М.: ИД «Муравей», 2000. 160 с.

*Курдюмов В. А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, 2005. 576 с.

*Лозовская К. Б., Ду Н. В.* Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики // Уральское востоковедение: междунар. альманах. Екатеринбург.: Изд-во Урал. ун-та, 2015. Вып. 6. С. 270–273.

*Лелюх Ю. В.* Эффективные методы запоминания китайских иероглифов // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5–4. С. 586–588.

*Мактамкулова Г. А.* Возрастные и индивидуально-типические различия учащихся в усвоении иностранного языка: автореф. дис. ... канд. психол. наук. М., 1996. 24 с.

*Маринич Н. Ю.* Использование образно-мнемонических приёмов в процессе изучения китайской иероглифики // Коммуникативные аспекты

языка и культуры: сб. материалов XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. Томск: Изд-во Том. политехн. ун-та, 2014. Ч. II. С. 338–343.

Масловец О. А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: учеб. пособие. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2012. 188 с.

Медведева И. Л. Психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова. Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. 112 с.

Ревзина О. Г. Память и язык // Критика и семиотика. Новосибирск, 2006. Вып. 10. С. 10–24.

Чугаева Т. Н., Шпак Н. Е., Назмутдинова С. С. Китайский язык в мире // Terra Lingua: в мире языка, языки в мире. Пермь: ПФИЦ УрО РАН, 2018. С. 64.

## References

Burtseva E. V. Puti resheniya problem zapominaniya kitayskikh ieroglifov v russkogovoryashchey auditorii [Ways to solve the problems of memorizing Chinese hieroglyphs with a Russian-speaking audience]. *Sovremennoe kitaevедное obrazovanie: problemy i perspektivy: sb. materiala Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Modern education in Sinology: problems and prospects: Proceedings of the International scientific and practical conference]. Ulan-Ude, Buryat State University Press, 2014, pp. 43–49. (In Russ.)

Gez N. I. *Istoriya zarubezhnoy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov: ucheb. posobie dlya studentov lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy* [The history of foreign methods of teaching foreign languages: Textbook for students of linguistic universities and foreign language faculties of higher educational institutions]. Ed. by N. I. Gez, G. M. Frolova. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 256 p. (In Russ.)

Demina N. A. *Metodika prepodavaniya prakticheskogo kitayskogo yazyka* [Methods of teaching practical Chinese]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 2006. 88 p. (In Russ.)

Zabelina N. A. Uchebnoe dvuyazychie: mekhanizmy zabyvaniya [Educational bilingualism: mechanisms of forgetting]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: nauchnyy zhurnal* [Theory of Language and Intercultural Communication: a scientific journal]. Kursk, Kursk State University Press, 2010, issue 1. Available at: [https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/00709\\_7eZbl-6G.pdf](https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/00709_7eZbl-6G.pdf) (accessed 29.03.2020). (In Russ.)

Zalevskaya A. A. *Voprosy teorii dvuyazychiya* [Issues of the theory of bilingualism]. Tver, Tver State University Press, 2009. 144 p. (In Russ.)

Kochergin I. V. *Ocherki metodiki obucheniya kitayskomu yazyku* [Essays on the methods of teaching the Chinese language]. Moscow, 'Muravey' Publ., 2000. 160 p. (In Russ.)

Kurdyumov V. A. *Kurs kitayskogo yazyka: teoreticheskaya grammatika* [Chinese language course: theoretical grammar]. Moscow, Tsitadel'-treid Publ., 2005. 576 p. (In Russ.)

Lozovskaya K. B., Du N. V. Metodika prepodavaniya kitayskogo yazyka: problemy izucheniya leksiki [Methods of teaching the Chinese language: problems of studying vocabulary]. *Ural'skoe vostoковедение: mezhdunarodnyy al'manakh* [Ural Survey of Oriental Studies: International Almanac]. Ekaterinburg, Ural Federal University Press, 2015, vol. 6, pp. 270–273. (In Russ.)

Lelyukh Yu. V. Effektivnye metody zapominaniya kitayskikh ieroglifov [Effective methods of memorizing Chinese hieroglyphs]. *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy* [International Journal of Applied and Basic Sciences], 2015, vol. 5-4, pp. 586–588. (In Russ.)

Maktamkulova G. A. *Vozrastnye i individual'no-tipicheskie razlichiya uchashchikhsya v usvoenii inostrannogo yazyka: avtoref. diss. ... kand. psikhol. nauk* [Age and individual-typical differences of students in foreign language acquisition. Abstract of Cand. psych. sci. diss.]. Moscow, 1996. 24 p. (In Russ.)

Marinich N. Yu. Ispol'zovanie obrazno-mnemonicheskikh priemov v protsesse izucheniya kitayskoy ieroglifiki [The use of figurative-mnemonic techniques in the process of studying Chinese hieroglyphics]. *Kommunikativnye aspekty yazyka i kul'tury: sb. materialov XIV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii studentov i molodykh uchennykh* [Communicative aspects of language and culture: Proceedings of the 14th International scientific and practical conference of students and young scientists]. Tomsk, Tomsk Polytechnic University Press, 2014, pt. 2, pp. 338–343. (In Russ.)

Maslovets O. A. *Metodika obucheniya kitayskomu yazyku v sredney shkole: ucheb. posobie* [Methods of teaching the Chinese language in high school: Textbook]. Blagoveshchensk, Blagoveshchensk State Polytechnic University Press, 2012. 188 p. (In Russ.)

Medvedeva I. L. *Psikholingvisticheskie aspekty funktsionirovaniya inoyazychnogo slova* [Psycholinguistic aspects of the functioning of a foreign language word]. Tver, Tver State University Press, 1999. 112 p. (In Russ.)

Revzina O. G. Pamyat' i yazyk [Memory and language]. *Kritika i semiotika* [Criticism and semiotics]. Novosibirsk, 2006, issue 10, pp. 10–24. (In Russ.)

Chugaeva T. N., Shpak N. E., Nazmutdinova S. S. *Kitayskiy yazyk v mire* [Chinese language in the world]. *Terra Lingua: v mire yazyka, yazyki v mire* [Terra Lingua: in the world of language, languages in the world]. Perm, Perm Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences Press, 2018, p. 64. (In Russ.)

## FACTORS OF FORGETTING HIEROGLYPHS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

**Ren Gengtian**

**Postgraduate Student in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation  
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolsky prospekt, Perm, 640001, Russian Federation. [rengengtian@upc.edu.cn](mailto:rengengtian@upc.edu.cn)

SPIN-code: 3723-3000

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4301-7673>

*Submitted 21.04.2020*

The study focuses on the problem of forgetting Chinese hieroglyphs that arises in the process of learning the Chinese language. The problem is relevant with regard to the modern methods in teaching Chinese as a foreign language. The author sets the following tasks: 1) by the example of students specializing in linguistics at Perm State University, to analyze experimentally the process of forgetting the lexical minimum; 2) to study the cognitive characteristics and patterns of forgetting hieroglyphics.

The experiment results were analyzed based on the reactions 'Reading' and 'Translation'. It was found that for students it is easier to remember translation rather than reading of a hieroglyph: the coefficient of correct answers for the 'Translation' reaction is on average higher than that for the 'Reading' reaction. Comparative tables were compiled showing the average value of the forgetting coefficient among students learning vocabulary HSK 1 and HSK 2 at three control time points.

The experiment showed that at all levels and for both reactions one tendency is observed: the degree of forgetting hieroglyphics increases by the beginning of the academic period following the previously completed period but decreases by the end of the educational period to the initial or lower level.

There were identified factors that can increase recognition of hieroglyphs, for example, the presence of analogues in the Russian language (terms of kinship, numerals, pronouns). The process of forgetting was analyzed; analysis showed that hieroglyphs are forgotten only at the initial stage of training, with subsequent increase in the memorizing degree exceeding the initial indicators.

The data obtained can serve as an important empirical basis in developing approaches to the methodology of teaching the Chinese language, and can also be useful for research concerning the problems of forgetting lexical units when studying foreign languages and, in particular, the memorization of hieroglyphs.

**Key words:** Chinese as a foreign language; memorization of hieroglyphs; forgetting of hieroglyphs; reading; translation; memory.